

ACUERDO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
y
LA ESCUELA DE GRADUADOS EN INGENIERÍA DE LA EPF (FRANCIA)
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

REUNIDOS

De una parte, el Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD, en calidad de rector de la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, con domicilio en Av. 18 de julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958.

De otra, el Sr. Jean-Michel NICOLLE, director de la Escuela de Graduados en Ingeniería de la EPF, con domicilio en la calle Lakanal 3 bis, 92330 Sceaux, Francia, en uso de la facultad atribuida por el Consejo de Administración, creado por decreto oficial el 29 de enero de 1991 por la autoridad del Ministerio Francés del Interior.

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

EXPONEN:

- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación, e intensificar y expandir las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento de referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes entre ambas universidades.
- II. Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República (Udelar) y la Escuela de Graduados en Ingeniería de la EPF para potenciar el intercambio de estudiantes.

SEGUNDA: De las condiciones del intercambio de estudiantes

- A. En el marco de este acuerdo de intercambio el término «universidad de origen» se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente matriculado y como «universidad de acogida» se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la

universidad de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.

- B. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad de acogida pero sin el propósito de obtener un título académico en ella. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad de acogida podrán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo a la normativa que le sea aplicable.

En este sentido, el estudiante de intercambio no podrá convertirse en un estudiante de la universidad de acogida, ni podrá optar a obtener un diploma o cualquier otro reconocimiento académico de ella.

- C. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de dos estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en un documento particular que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
- D. El año académico en la Escuela de Graduados en Ingeniería de la EPF abarca los meses de setiembre a comienzos de enero en el primer semestre y desde mediados de enero hasta junio en el segundo semestre. El año académico de la Universidad de la República se extiende desde marzo a julio y de agosto-setiembre a diciembre.
- E. La universidad de acogida se reserva el derecho de admisión a los estudiantes de intercambio en cursos de extensión universitaria, de grado o de posgrado.
- F. La universidad de origen remitirá a la universidad de acogida la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que ellos se inscriban en la universidad de acogida y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.
- G. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones. Las sucesivas certificaciones académicas que pudieran solicitarse se expedirán previo pago de los precios públicos reglamentarios, en caso de que correspondiere.
- H. El período de estudios será como máximo de un curso académico completo y no más de un año.

- I. Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.
- J. Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad de acogida.

TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

- K. El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:
 - ✓ Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
 - ✓ Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
 - ✓ Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
 - ✓ Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
 - ✓ Suscribir un seguro médico y de accidentes.
 - ✓ Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
 - ✓ Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
 - ✓ Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.
- L. Las partes requerirán a los estudiantes participantes que se matriculen y sufragen las tasas académicas (si las hubiera) en su universidad de origen. La universidad de acogida no cobrará cuota alguna (si correspondiera) ni siquiera por impresos de tramitación.
- M. Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de acogida.
- N. La universidad de acogida acepta prestar asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del campus o fuera de él, cuando fuese necesario.
- O. Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico y de accidentes además de probar fehacientemente en la universidad de acogida que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria, accidentes y repatriación que se produzcan durante el período de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto de que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá que contrate y sufrague un seguro médico y de accidentes (incluida la repatriación), todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las

universidades de acogida está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.

CUARTA: Relaciones entre las universidades

- P. Las partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias que se originen en el desarrollo del intercambio.
- Q. La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre ellas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la Escuela de Graduados en Ingeniería de la EPF ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.
- R. Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de raza, color, nacionalidad, origen, sexo o creencia.
- S. Las partes solo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por ellas.

QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año de duración, a menos que cualquiera de las universidades participantes lo denuncie mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

En todo caso, si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar por escrito su rescisión al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. En este caso, cada institución se intercambiará un informe indicando los desequilibrios entre el número de estudiantes que pudieran darse así como cualquier otro problema o materia pendiente. Si una de las partes deseara equilibrar el número de estudiantes antes de la terminación del convenio, la otra parte hará los esfuerzos necesarios para modificar o extender de mutuo acuerdo el plazo estipulado para su terminación. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, será designado un coordinador académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

Por la Escuela de Graduados en Ingeniería de la EPF, este papel será asumido por el director de programas de movilidad o por la persona que asuma esta responsabilidad.

SÉPTIMA: Datos personales

Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas universidades confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen solo serán tratados por la universidad de acogida siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

OCTAVA: De la jurisdicción

Las partes intervinientes acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que no se resuelva de manera amigable y que se derive de la interpretación y cumplimiento de este convenio se resolverá definitivamente mediante arbitraje por el o los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

NOVENA: De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.

Universidad de la República

EPF Graduate School of Engineering


Rodrigo ARIM IHLENFELD,
rector


Mr. Jean-Michel NICOLLE, managing
director

Fecha:

Fecha:

17 0 MAY 2019

10/05/2019



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
and
EPF GRADUATE SCHOOL OF ENGINEERING (SCEAUX, FRANCE)

This student exchange agreement is entered into **by and between** Prof. Rodrigo ARIM IHLENFELD, in his capacity as Rector of the UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, with main seat at *Av. 18 de Julio 1824*, zip code 11200, Montevideo, Uruguay, acting in the name, place and stead of this institution, compliant with its Organic Law 12 549, issued on 29 October 1958 **and** Mr. Jean-Michel NICOLLE, managing-director of EPF Graduate School of Engineering, with main seat at 3bis rue Lakanal, 92330 Sceaux, empowered by the Council of Administrators, approved by Decree Journal Officiel, issued on January 29, 1991 by the Authority of the French Ministry of the Interior.

The signing parties, acting in accordance with their respective positions, mutually and reciprocally acknowledge that they are legally empowered to execute this contract and, to such effect,

HEREBY AGREE

- I. That both parties wish to enrich their respective teaching and research programs, and strengthen and develop the relationships between both universities. In order to achieve these goals, the parties seek to promote the exchange of students between both universities.
- II. That, based on the foregoing, the parties exercise their will to execute this **collaboration agreement** in accordance with the following articles.

ARTICLES

ONE: Purpose of this agreement

This agreement aims to regulate the framework for the collaboration between the Universidad de la República (Udelar) and EPF Graduate School of Engineering (Sceaux, France) to enhance the exchange of students.

TWO: Conditions for the student exchange

- A. Within the framework of this exchange agreement, the term "home university" will refer to the institution where the student is formally enrolled and "host university" will refer to the institution that has agreed to receive students from the home university for a period of study on a student exchange basis.

Exp.: 060100-000248-19

- B. The purpose of each student exchange will be to enable students to take courses but without the aim of being awarded a degree at the host university. Courses taken and passed at the host university will be granted academic recognition by the candidate's home university. It will be the responsibility of each student participating in the exchange program and their home university to establish the terms of such academic recognition in accordance with the applicable regulations. In view of this, an exchange student shall not change their status to that of a regular student at the host university, nor will they be allowed to obtain a diploma or any other academic certificate issued by the host university.
- C. Both institutions agree to accept up to a maximum of **two students** from the other institution per academic year, except when expressly agreed otherwise. The definitive number of exchange students involved, the duration of the exchange period and areas of study concerned shall be specified in a special document, which may be subject to yearly modifications depending on the parties' interests. Parity in number of exchange students is the objective of the agreement.
- D. The academic year at EPF Graduate School of Engineering extends from September to beginning of January (first semester) and from Mid-January to beginning of June (second semester). The academic year at the Universidad de la República extends from March to July and from August/September to December.
- E. The host university reserves the right to exclude exchange students from university extension courses, degree courses or postgraduate courses.
- F. The home university will provide the host university with the learning agreement of the exchange students prior to their enrolment at the host university and no later than one month before the beginning of the exchange period.
- G. Both institutions agree to provide one another, and the students involved, an academic transcript detailing the courses taken as well as the grades and credits awarded. Successive academic transcripts which may be requested will be issued once the corresponding fee has been paid, if applicable.
- H. The period of study is limited to one full academic course and shall not extend for over a year.
- I. The parties agree to exchange regularly and punctually their respective university bulletins and any other information pertaining to courses, programs and registration.

- J. Participants in the exchange programs will be governed by the same general regulations that pertain to other students at the host university.

THREE: Students' responsibilities and expenses

- K. Exchange students will be responsible for the following:
- ✓ Returning to their home university once the exchange period is finished, unless an extended stay is approved.
 - ✓ Defraying incidental expenses as may be required by the study program.
 - ✓ Defraying the costs of transportation from and to their home university.
 - ✓ Defraying accommodation and meal expenses, including fees, where appropriate.
 - ✓ Obtaining health and accident insurance.
 - ✓ Purchasing textbooks, clothing and any other daily personal expenses.
 - ✓ Covering passport and visa costs.
 - ✓ Covering any other expenses incurred during the exchange period.
- L. The parties will require participating students to register at their home university and pay all academic fees and tuition (if applicable) to their home university. No tuition payments (if applicable) will be required of exchange students at the host university, nor will they be required to pay for administrative costs.
- M. Participants shall comply with all necessary requirements so as to obtain a student visa in the host country.
- N. The host university agrees to provide assistance in arranging accommodation in the residence halls or off campus, as appropriate.
- O. Before registering for courses, all participating exchange students will be required to apply for adequate health and accident insurance with minimum coverage standards and to provide reliable proof to the host university that their insurance will cover the costs of health care, accidents and repatriation that may be incurred during the period of exchange. In the event that students are unable to provide such proof, they will be required to pay for the student health and accident insurance (repatriation included), since neither host university is able nor bound to provide such coverage.

FOUR: Relations between universities

- P. No monetary consideration will be exchanged between the two parties, nor will there be any indemnities, reimbursements for expenses, or sharing of fees or profits arising from the exchange.
- Q. The relationship between both parties under this agreement shall be that of independent contractors, and neither party shall be deemed, nor

shall identify itself as being, a partner or agent of the other. Neither EPF Graduate School of Engineering nor the Universidad de la República shall be liable for the acts of the other, nor shall they be liable for the acts of the students participating in the exchange.

- R. The parties agree that no person will be excluded from participating in the exchange program under the terms set forth in this agreement on grounds of race, color, nationality, origin, sex or religion.
- S. The parties may only change or modify the terms of this agreement by written amendment signed by the parties.

FIVE: Duration of the agreement

This agreement shall be effective for a period of **five years**, and it shall be automatically extended for additional consecutive terms of one year at a time unless any of the participating universities withdraws from this agreement with a reliable written notice of no less than three months to the other party.

Under all circumstances, if any party wishes to withdraw from this agreement at any moment it will have to submit a written declaration of withdrawal at least six months prior to the date on which it intends to make its withdrawal effective. In such cases, both institutions will exchange a report indicating any imbalances in the number of students exchanged, as well as any other issues or problems to be resolved. If one party wishes to balance the number of students exchanged before the termination of the agreement, the other party will cooperate in that effort by amending or extending this agreement by mutual consent for a period beyond its original date of expiration. Termination shall not affect students already engaged in the program subject to this agreement.

SIX: Coordination and administration

Each party to this agreement shall appoint an officer who will be responsible for the coordination and administration of the exchange program.

On behalf of the Universidad de la República, an Academic Coordinator will be appointed, who will serve as exchange coordinator.

On behalf of EPF Graduate School of Engineering, this role will be fulfilled by the Director of the mobility program or the equivalent person in charge.

SEVEN: Personal information

Both institutions agree to ensure that all student records and personal information concerning the exchange program are stored securely and confidentially. They further agree to ensure that the aforementioned data is not used or disclosed for any purpose other than the administration of the student exchange program. Both universities acknowledge that personal information relating to participating students, and supplied by their home university, is to be processed by the host

university only in accordance with the terms of this agreement or any other instruction by the home university. The parties agree that they will take appropriate technical and organizational measures against any unlawful or unauthorized processing, accidental loss, destruction or damage of such personal information.

EIGHT: Jurisdiction

The undersigned parties, by refusing any other jurisdiction or set of laws they may be entitled to, agree that any controversy, disagreement, dispute or claim arising from the interpretation, application or execution of this agreement which is not amicably resolved shall be settled by final and binding arbitration by one or more arbitrators appointed by the parties by mutual agreement. The parties hereby declare their commitment to comply with the arbitration award.

NINE: Collaboration between the undersigned parties

The undersigned parties hereby agree to collaborate at all times, in accordance with the principles of good faith and efficiency, to ensure the correct execution of the agreement.

In witness whereof, the parties sign two counterparts of this student exchange agreement, identical in content and purpose, on the date and at the place set forth below.

Universidad de la República

EPF Graduate School of Engineering



A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'R' followed by a horizontal line.

Rodrigo ARIM IHLENFELD,
rector

A handwritten signature in black ink, appearing as a cursive 'J' followed by a horizontal line.

Mr. Jean-Michel NICOLLE, managing
director

Date: 10 MAY 2019

Date: ^{EPF} 10/05/2019
GRADUATE SCHOOL OF ENGINEERING
SAINT-ETIENNE, FRANCE
Tél. +33 (0)477 12 91 51 Fax: +33 (0)4 77 12 91 94